Porównanie tłumaczeń Rzymian 1:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie bowiem wstydzę się ― dobrej nowiny; mocą bowiem Boga jest w zbawieniu każdego ― wierzącego, Judejczyka ― najpierw i Grekowi. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem wstydzę się dobrej nowiny Pomazańca moc bowiem Boga jest ku zbawieniu każdemu wierzącemu Judejczykowi zarówno najpierw i Grekowi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo nie wstydzę się ewangelii;\* \*\* jest ona bowiem mocą Bożą\*\*\* dla zbawienia każdemu wierzącemu,\*\*\*\* najpierw Żydowi, a i Grekowi.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie bowiem wstydzę się z powodu dobrej nowiny, mocą bowiem Boga jest ku zbawieniu każdemu wierzącemu, Judejczykowi najpierw i Hellenowi;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem wstydzę się dobrej nowiny Pomazańca moc bowiem Boga jest ku zbawieniu każdemu wierzącemu Judejczykowi zarówno najpierw i Grekowi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie wstydzę się bowiem dobrej nowiny — jest w niej moc Boża dla zbawienia każdego, kto wierzy, najpierw Żyda, potem Greka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie wstydzę się bowiem ewangelii Chrystusa, ponieważ jest *ona* mocą Boga ku zbawieniu dla każdego, kto uwierzy, najpierw Żyda, *potem* i Greka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem nie wstydzę się za Ewangieliję Chrystusową, ponieważ jest mocą Bożą ku zbawieniu każdemu wierzącemu, Żydowi najprzód, potem i Greczynowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem nie wstydam się Ewanielijej. Bo jest mocą Bożą, na zbawienie każdemu wierzącemu, Żydowi naprzód, i Greczynowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo ja nie wstydzę się Ewangelii, jest bowiem ona mocą Bożą ku zbawieniu dla każdego wierzącego, najpierw dla Żyda, potem dla Greka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem nie wstydzę się ewangelii Chrystusowej, jest ona bowiem mocą Bożą ku zbawieniu każdego, kto wierzy, najpierw Żyda, potem Greka, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie wstydzę się bowiem Ewangelii, gdyż jest ona mocą Boga ku zbawieniu dla każdego wierzącego, najpierw dla Żyda, potem dla Greka, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo ja nie wstydzę się Ewangelii. Ona jest mocą Boga dla zbawienia każdego, kto wierzy: najpierw Żyda, potem Greka. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo ja nie wstydzę się ewangelii. Jest ona przecież mocą Boga, służącą do zbawienia każdemu, kto uwierzy: Judejczykowi najpierw, potem Hellenowi.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie wstydzę się Ewangelii Chrystusowej, jest w niej bowiem moc Boża, zbawienna dla wszystkich wierzących, zwłaszcza dla Żydów, ale i dla innych narodów.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie wstydzę się ewangelii! Jest ona przecież potęgą Bożą, która prowadzi do zbawienia każdego wierzącego - najpierw Żyda, a potem Greka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо я не соромлюся [христової] благої вістки; адже вона - Божа сила на спасіння кожному, хто вірить: перше - юдеєві, а відтак - грекові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem nie wstydzę się Ewangelii Chrystusa; gdyż ona jest mocą Boga na ratunek każdemu wierzącemu, przede wszystkim Żydowi, lecz także i Grekowi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo nie wstydzę się Dobrej Nowiny, jest ona bowiem potężnym Bożym narzędziem niesienia zbawienia każdemu, kto wytrwale ufa, szczególnie Żydowi, ale w równym stopniu nie-Żydowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem nie wstydzę się dobrej nowiny, jest ona przecież mocą Bożą ku wybawieniu każdego, kto wierzy, Żyda najpierw, ale także Greka: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie wstydzę się jej. Jest ona bowiem mocą Boga niosącą zbawienie wszystkim, którzy uwierzą: zarówno Żydom, jak i poganom. |

1. 1) ewangelia, εὐαγγέλιον, tj. dobra nowina. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 119:46</x>; <x>480 8:38</x>; <x>620 1:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 1:18</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>530 15:2</x>; <x>670 1:21</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>510 13:46</x> [↑](#footnote-ref-6)